

سلسلة كنوز التراث الصيني
الصينية - العربية



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

大中华文库

汉阿对照

金瓶梅

الزهرات الذابلات الثلاث

III

大中华文库

汉阿对照

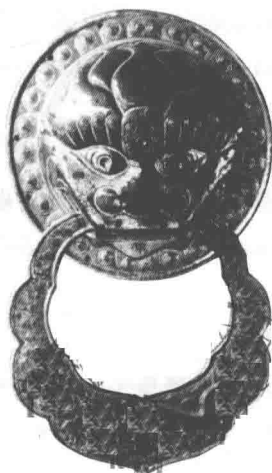
سلسلة كنوز التراث الصيني

الصينية - العربية

金瓶梅

الزهرات الذابلات الثلاث

III



兰陵笑笑生 著

张洪仪 译

中译出版社

دار النشر باللغات الأجنبية

图书在版编目 (CIP) 数据

金瓶梅: 中文、阿拉伯文/(明)兰陵笑笑生著;
张洪仪译. —北京: 中译出版社, 2017. 6

ISBN978-7-5001-5328-3

I. ①金… II. ①兰…②张… III. ①阿语—汉语—
对照读物 ②章回小说—中国—明代 IV. ①H379. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第155362号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 68359287 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

责任编辑 / 于建军

特约编辑 / 杨 穆

阿文审校 / 穆罕迈德 萨维

排 版 / 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 / 深圳市碧兰星印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 960毫米×640毫米 1/16

印 张 / 188.75

版 次 / 2017年10月第1版

印 次 / 2017年10月第1次

ISBN978-7-5001-5328-3 定价: 980.00元 (全4册)

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

目 录

- 第五十一回 1374
打猫儿金莲品玉 斗叶子敬济输金
- 第五十二回 1416
应伯爵山洞戏春娇 潘金莲花园调爱婿
- 第五十三回 1454
潘金莲惊散幽欢 吴月娘拜求子息
- 第五十四回 1470
应伯爵隔花戏金钏 任医官垂帐诊瓶儿
- 第五十五回 1494
西门庆两番庆寿旦 苗员外一诺送歌童
- 第五十六回 1524
西门庆捐金助朋友 常峙节得钞傲妻儿
- 第五十七回 1542
开缘簿千金喜舍 戏雕栏一笑回嗔



1375

الفصل الحادي والخمسون

ضربت جين ليان القطة للتفرد بطعم الحب
نسي تشن جينغ جي أمر زوجته فخسر نقدا

1417

الفصل الثاني والخمسون

داعب بينغ بو جيوي حسناء بالكهف
غازلت بان جين ليان صهرها في البستان

1455

الفصل الثالث والخمسون

تركت بان جين ليان الوصال خوفا من الفضيحة
بحثت وو يوي نيانغ عن وسيلة حمل بكل جهد

1471

الفصل الرابع والخمسون

داعب بينغ بو جيوي جين تشوان خلال الزهور
شخص الطبيب "رين" لي بينغ أر وراء الستار

1495

الفصل الخامس والخمسون

هنا سيمون تشينغ الأستاذ تساي بعيد ميلاده مرتين
وفى الغني مياو بالوعد وأهدى إلى سيمون مطربين

1525

الفصل السادس والخمسون

تبرع سيمون تشينغ بمال لمساعدة الصديق
نال تشانغ شي جيه التبرع ثم زجر زوجته

1543

الفصل السابع والخمسون

فتح سجل التبرع لتسجيل صاحب ألف فضة
زار سيمون تشينغ دار الدعارة ففرح ثم زعل



第五十八回 1568

潘金莲打狗伤人 孟玉楼周贫磨镜

第五十九回 1612

西门庆露阳惊爱月 李瓶儿睹物哭官哥

第六十回 1654

李瓶儿病缠死孽 西门庆官作生涯

第六十一回 1670

西门庆乘醉烧阴户 李瓶儿带病宴重阳

第六十二回 1714

潘道士法遣黄巾士 西门庆大哭李瓶儿

第六十三回 1770

韩画士传真作遗爱 西门庆观戏动深悲

第六十四回 1800

玉箫跪受三章约 书童私挂一帆风



1569

الفصل الثامن والخمسون

ضربت بان جين ليان كلبا قاصدة الشخص
صقلت مونغ يوي لو مرأتها للقيام بإحسان

1613

الفصل التاسع والخمسون

أظهر سيمون تشينغ ذكره حتى أفرع تشنغ أي يوي
بكت لي بينغ أر على ولدها الراحل لما رأت لعبته

1655

الفصل الستون

مرضت لي بينغ أر وتورطت في كابوس
ترقى سيمون تشينغ وتعاطى الخمر واللعب

1671

الفصل الحادي والستون

أشبع سيمون تشينغ شهوته بعد تعاطي الخمر
حضرت لي بينغ أر حفلة تشونغيانغ وهي مريضة

1715

الفصل الثاني والستون

استدعى الراهب بان ساحرا يلبس منديلا أصفر
ندب سيمون تشينغ على لي بينغ أر حزنا

1771

الفصل الثالث والستون

رسم الرسام هان لوحة رائعة للي بينغ أر
حزن سيمون تشينغ للي بينغ أر لما شاهد تمثيلية

1801

الفصل الرابع والستون

ركعت يوي شياو لقبول العهد المذل
وذهب شو تونغ ريحه بسفينة النهر



第六十五回 1820

愿同穴一时丧礼盛 守孤灵半夜口脂香

第六十六回 1856

翟管家寄书致赙 黄真人发牒荐亡

第六十七回 1874

西门庆书房赏雪 李瓶儿梦诉幽情

第六十八回 1926

应伯爵戏衔玉臂 玳安儿密访蜂媒

第六十九回 1964

招宣府初调林太太 丽春院惊走王三官

第七十回 2004

老太监引酌朝房 二提刑庭参太尉

第七十一回 2034

李瓶儿何家托梦 提刑官引奏朝仪



1821 **الفصل الخامس والستون**

تمنى سيمون لو مات مع حبيبته فأقام حفلا ضخما
نام مع لوحاتها حزينا بينما تذوق مرق ثغر غيرها

1857 **الفصل السادس والستون**

بعث المشرف تشاي رسالة لتأبين المتوفاة
أشرف الراهب الكبير هوانغ مرسوم التأبين

1875 **الفصل السابع والستون**

تمتع سيمون تشينغ بمنظر الثلج بالمكتبة
أبدت لي بينغ أر الحب والعشق في المنام

1927 **الفصل الثامن والستون**

داعب بينغ بو جيوي بسواعد الفتاة الناعمة
زار داي أن الأخت الوسيطة وين في الخفاء

1965 **الفصل التاسع والستون**

غازل سيمون السيدة لين أرملة القائد وانغ للمرة الأولى
هرب ابن القائد وانغ من دار لي قوي جيه خوفا وفزعاً

2005 **الفصل السبعون**

شرب سيمون خمر الوزير الخصي في قصره
قابل قاضيا المحافظة الصغيران كبير القواد

2035 **الفصل الحادي والسبعون**

طرق طيف لي بينغ أر باب سيمون في منزل خه
انقاد النائب سيمون لحضور مرسوم القصر الملكي



第七十二回

2064

潘金莲抠打如意儿 王三官义拜西门庆

第七十三回

2108

潘金莲不愤忆吹箫 西门庆新试白绫带

第七十四回

2136

潘金莲香腮偎玉 薛姑子佛口谈经

第七十五回

2160

因抱恙玉姐含酸 为护短金莲泼醋



2065

الفصل الثاني والسبعون

ضربت بان جين ليان المرضع رو يي حاسدة
اتخذ وانغ سان قوان سيمون تشينغ أخا شاكرا

2109

الفصل الثالث والسبعون

سخطت بان جين ليان من غناء محزن مناسبة العيد
جرب سيمون تشينغ شريطا خاصا لتمديد الجماع

2137

الفصل الرابع والسبعون

ألصقت بان جين ليان خدها بالمزمار من يشم
زعمت الراهبة شيويه أنها تفسر كتاب الدين

2161

الفصل الخامس والسبعون

حزنت مونغ يوي لو لمرض مزمن أصابها
وجهت بان جين ليان لومها للدفاع عن خادماتها



第五十一回

打猫儿金莲品玉 斗叶子敬济输金

诗曰：

羞看鸾镜惜朱颜，手托香腮懒去眠。
瘦损纤腰宽翠带，泪流粉面落金钿。
薄幸恼人愁切切，芳心缭乱恨绵绵。
何时借得东风便，刮得檀郎到枕边？

大中华文库



1374

话说潘金莲见西门庆拿了淫器包儿，与李瓶儿歇了，足恼了一夜没睡，怀恨在心。到第二日，打听西门庆往衙门里去了，老早走到后边，对月娘说：“李瓶儿背地好不说姐姐哩！说姐姐‘会那等虔婆势，乔坐衙，别人生日，又要来管。你汉子吃醉了进我屋里来，我又不曾在前边，平白对着人羞我，望着我丢脸儿。交我恼了，走到前边，把他爹赶到后边来。落后他怎的也不往后边，还到我房里来了。我两个黑夜说了一夜梯己话儿，只有心肠五脏没曾倒与我罢了。’”这月娘听了，如何不恼，因向大妗子、孟玉楼说：“你们昨日都在跟前看着，

الفصل الحادي والخمسون

ضربت جين ليان القطة للتفرد بطعم الحب نسي تشن جينغ جي أمر زوجته فخرس نقدا

قال الشاعر:

لم تعد تذكر أن تنتظر إلى المرأة حرصا على حسن الوجه، وحملت خديها بين
الراحتين أليمة حزينة وترفض أن ترجع للنوم،
الجسم يذوي وينحف فبدا الحزام اليشمي أوسع فأوسع، والدموع تسقط على الخدين
كانها لآلى تشعشع داخل الصدف،
ما أشقى الأمر لو هجرك حبيب، وما أكبر الحزن لو ابتعد عنك الحب، القلب
مضطرب والعقل مشوش والحقد يزداد،
ليت ريحا شرقية تهب وتمد يدها قابضة على قلب الرجل، ثم تعود به وتضعه قرب
مخدتها ولها ألف فضل وفضل!

سلسلة تترتبات
الترتبات الصيني



1375

رأت بان جين ليان أن سيمون تشينغ قد أخذ أداة الجنس التي تحفظ عندها، وذهب
إلى غرفة لي بينغ آر، ثارت غضبا من شدة الغيرة طوال الليلة، وأضمرت حقدا شديدا
عليها. عندما جاء اليوم الثاني، وعرفت أن الرجل قد ذهب إلى عمله بالمحافضة، نهضت
مبكرة، وذهبت إلى يوي نيانغ، وزعمت تقول: "قالت لي بينغ آر عنك كثيرا تسيئ
سمعتك، يا أختي! مثل 'إنها (يوي نيانغ) تجلس عابسة كأم دار أو كقاض ظالم'، لماذا
تتدخل على أمور غيرها. لقد دخل رجلها غرفتي بعد أن تسكر، وأصلا لم أكن موجودة،
لكنها زجرتني وأذلتنني أمام الناس، فزعلتُ ورجعت إلى غرفتي ولما جاءني الرجل
طردته. لكنه لم يلبث أن عاد إلي ثانية. كنت قد حدثته عما في قلبي طوال تلك الليلة، كما
قد صب علي كل ما في عمقه." سمعت يوي نيانغ هذا الكلام، فكيف لا تزعل، فقالت



我又没曾说他甚么。小厮交灯笼进来，我只问了一声：‘你爹怎的不进来？’小厮倒说往六娘屋里去了。我便说：‘你二娘这里等着，恁没槽道，却不进来。’论起来也不伤他，怎的说我虔婆势，乔坐衙？我还把他当好人看成。原来知人知面不知心，那里看人去？干净是个绵里针、肉里刺的货，还不知背地在汉子跟前架甚么舌儿哩。怪道他昨日决烈的就往前走了。傻姐姐，那怕汉子成日在你屋里不出门，不想我这心动一动儿。一个汉子丢与你们，随你们去，守寡的不过。想着一娶来之时，贼强人和我们里门外不相逢，那等怎的过来！”大妗子在旁劝道：“姑娘罢么，看孩儿的分上罢。自古宰相肚里好行船。当家人是个恶水缸儿，好的也放在心里，歹的也放在心里。”月娘道：“不拘几时，我也要对这两句话。等我问他，我怎么虔婆势、乔做衙。”金莲慌的没口子说道：“姐姐宽恕他罢。常言‘大人不责小人过’，那个小人没罪过？他在背地挑唆汉子，俺们这几个谁没吃他排说过。我和他紧隔着壁儿，要与他一般见识起来，倒了不成！行动只倚着孩儿降人。他还说的好话儿哩！说他的孩儿到明日长大了，有恩报恩，有仇报仇，俺们都是饿死的数儿。你还不知道哩。”吴大妗子道：“我的奶奶，那里有此话说？”月娘一声儿也没言语。

常言“路见不平，也有向灯向火”。不想西门大姐平日与李瓶儿最好。常没针线鞋面，李瓶儿不拘好绫罗段帛就与他。好汗巾手帕两三方背地与大姐，银钱不消说。当日听了此话，如何不告诉他。李瓶儿正在屋里，与孩子做端午戴的绒线符牌，及各色纱小粽子，并解毒艾虎儿。只见大姐走来，李瓶



لزوجة أخيها والسيدة مونغ يوي لو: "لقد رأيتم ما فعلت أمس، لم أنطق بشيء عندما دخل الغلام بالفانوس، سألته فقط: 'لماذا لم يرجع صاحبكم معك؟' وقال الغلام 'إنه دخل غرفة السيدة السادسة'. فقلت: 'لقد طال انتظار السيدة الثانية، ولماذا لم يجيئ يهنئها بالعيد'. هل هذا الكلام جرحه، لا، كلام عادي جدا. ولماذا قالت إنني كأم دار أو كقاض ظالم؟ كنت أظنها شخص طيب القلب، لكن الإنسان لا يعرف من الظاهر بل من الباطن، فكيف أعرف ذلك؟ ها قد فهمت أنها ليست إلا بضاعة لينة سطحيا طاعنة داخلها، ربما قد قالت كثيرا عني وعنا، فمن يعرف ذلك. لماذا رجعت أمس إلى غرفتها بسرعة لما سمعت كلامي. يا امرأة غبية، حتى لو كان الرجل يبقى معك طوال الوقت، فلن يهتز قلبي غير. إلیکن هذا الرجل، خذنه كما أردتن، ليتني أكون أرملة، تذكرت يوم تزوج مني، كان لا يعرفني ولماذا جاء متلفا إلى الزواج مني!" لكن زوجة أخيها الخالة وو أنستها تقول: "خلاص، من أجل البنت، قال الماثور القديم: 'بطن الوزير يتسع لسفين'. ربة البيت دائما ما مثل جرة كبيرة، يكب فيها كل شيء نظيفا أو وسخا". قالت يوي نيانغ: "فلتنتظر، لا بد أن أسألها وجها لوجه، لماذا قالت إنني كأم دار أو قاض ظالم." خافت جين ليان من كلامها هذا، فلم تلبث أن قالت: "يا أختي، اغفريها. كما قال الماثور 'الكبير غافل عن الصغير'، فهل من صغير لا يخطئ؟ جعلت الرجل يبتعد عنا، فعانينا منها جميعا. إنني جارتها، لو تعاملت معها تعاملنا نفسه معي، لسقطت ميتة! إنها الآن تضغط علينا بحيث أن لها ولدا، وغدا سيكبر الولد، فسيرد علينا الخير بالخير والشر بالشر، فهل نموت من جراء ما فعلنا اليوم؟ من يعرف." قالت الخالة وو: "لا، يا أختي، ما هذا الكلام؟" فسكتت يوي نيانغ.

قال الماثور: 'أينما يكن الناس يكن النزاع'. كانت بنت سيمون أحسن صديقة للي بينغ أر، وإذا احتاجت إلى شيء ومدت يدها إليها طالبة، فلم تبخل إلا أن ساعدتها في أسرع ما يمكن. المناديل الجميلة أو مصروفات اليد، وغيرها كثير من الحاجات تجده منها متى ما تطلب. عندما سمعت كلام بان جين ليان، سرعان ما نقلته إلى لي بينغ أر. كانت لي بينغ أر جالسة بالغرفة تعمل لولدها تميمة وأكياسا صغيرة تملأها بالشيخ الذي بقي من الحشرات في حر الصيف ويلبسها الطفل عادة في عيد دوانوو (الخامس من الشهر الخامس للسنة الصينية). عندما رأت البنت تتجه إليها، قامت وأجلستها على



儿让他坐，又交迎春：“拿茶与你大姑娘吃。”大姐道：“头里请你吃茶，你怎的不来？”李瓶儿道：“打发他爹出门，我赶早凉与孩子做这戴的碎生活儿来。”大姐道：“有桩事儿，我也不是舌头，敢来告你说：你没曾恼着五娘？他对着俺娘如此这般说了你一篇是非。说你说俺娘虔婆势，乔做衙。如今俺娘要和你对话哩。你别要说我对你说，交他怪我。你须预备些话儿打发他。”这李瓶儿不听便罢，听了此言，手中拿着那针儿通拿不起来，两只胳膊都软了，半日说不出话来，对着大姐吊眼泪，说道：“大姑娘，我那里有个字儿。昨晚我在后边，听见小厮说他爹往我这边来了，我就来到前边，催他往后边去了，是谁说一句话儿来！你娘恁觑我一场，莫不我恁不识好歹，敢说这个话？设使我就说，对着谁说来，也有个下落！”大姐道：“他听见俺娘说不拘几时要对这话，他也就慌了。要是我，你两个当面锣、对面鼓的对不是！”李瓶儿道：“我对的过他那嘴头子？只凭天罢了。他左右昼夜算计的，只是俺娘儿两个，到明日终久吃他算计了一个去才是了当。”说毕哭了。大姐坐着劝了一回，只见小玉来请六娘、大姑娘吃饭。李瓶儿丢下针指，同大姐到后边，也不曾吃饭，回来房中，倒在床上就睡着了。

西门庆衙门中来家，见他睡，问迎春。迎春道：“俺娘一日饭也还没吃哩。”慌的西门庆向前问道：“你怎的不吃饭？你对我说。”又见他哭的眼红红的，只顾问：“你心里怎么的？对我说。”李瓶儿连忙起来，揉了揉眼说道：“我害眼



سريرها، ثم نادى الخادمة بينغ تشون وقالت لها: "خذني الشاي لسيدتنا الصغيرة." قالت بنت سيمون: "لماذا لم تلبي نداء السيدة الكبيرة لشرب الشاي عندها؟" قالت: "كنت أشغل برعاية أبيك، إذ إنه مستعجل في الذهاب إلى عمله، ثم علي أن أنتهز هذا الفراغ لأكمل هذه الأعمال اليدوية لولدي." قالت البنت: "لكني سمعت كلاما، طبعا لست لسانا سريعا ينقل الأقاويل، لا بد أن أقول لك: هل جرحت شعور السيدة الخامسة؟ ولماذا قالت عنك الكثير أمام والدتي مسيئة. وقالت إنك قد قلت إن أمي أم دار وقاض ظالم، فأرادت أمي أن تقابلك وجها لوجه للتحقيق في الأمر. لكن لا تذكريني أمامها إذا جاءت، وإلا فقد تحقد علي فيما بعد. والمهم أن تحذري منها واستعدي جيدا للمواجهة." ليت لي بينغ أر لم تسمع هذا الكلام الخبيث، لكنها سمعته فسرعان ما صارت مرتخية اليدين حتى لا تستطيع أن تمسك الإبرة. سكنت وقتا طويلا، وانهالت الدموع على خديها، وهي تجلس تجاه البنت. قالت لها: "يا بنتي، لم أقل لها شيئا مساء أمس، عندما كنت في غرفة السيدة الكبيرة سمعت أن أباك قد رجع ودخل غرفتي، فأسرعت إلى غرفتي، وقد حثنته لرؤية السيدات الأخريات في الجهة الخلفية لمراعاة الجميع، وحقا لم أقل عن أمك أي شيء! أمك السيدة الكبيرة تحبني وتهتم بي، فهل أنا عديمة الضمير، فأحقد عليها؟ طيب، لو قلت، فلمن؟" قالت البنت: "عندما سمعت السيدة الخامسة كلام والدتي عن سؤالك حول الكلام، خافت. لو كنت مكانك لرميت كلامي على وجهها!" قالت لي بينغ أر: "أستطيع مغالبتها ولسانها حاد قاطع كسكين؟ لا حول ولا قوة، ظلت تدبر دسيسة علينا، أنا وولدي، فر بما سيموت أحدا من كثرة الدسائس فيشفي غليلها." ثم بكى بكاء مرا. حاولت البنت أن تهدئها، بينما جاءت شيو يوي من الجهة الخلفية لإحضارهما للأكل. فتركت لي بينغ أر ما بين يديها من عمل الخياطة، وذهبت مع بنت سيمون إلى الجهة الخلفية. في الحقيقة لم تستطع أن تتبلع شيئا حتى رجعت إلى غرفتها وشعرت بالتعب الشديد ونامت.

لما عاد سيمون تشينغ إلى المنزل، ورآها تنام، سأل بينغ تشون. فقالت: "لم تأكل ولو لقمة واحدة منذ الصبح." خشي سيمون تشينغ وسألها: "لماذا ترفضين الطعام؟ قل لي لماذا." ولما وجد عينيها حمراوين متورمتين، ألح على سؤالها: "ما لك في قلبك؟ قل لي." أسرعت لي بينغ أر في الجواب تقول: "عيني توجعني، وليس معي شيء من